

## Monteverdi

### “Sfogava con le stelle”

(Übersetzung Irina)

Sfogava con le stelle  
un'infermo d'Amore  
sotto notturno ciel  
il suo dolore  
e dice<v>a fisso in loro:

O imagini belle  
del'idol mio, ch'adoro,

sì com'a me mostrate  
mentre così splendete  
la sua rara beltate,

così mostrast'a lei  
i vivi ardori miei

(e così) la fareste  
col vostr'aureo sembiante  
pietosa,

sì come me fat'amante.

Den Sternen klagte  
ein Liebeskranker  
unter nächtlichem Himmel  
sein Leid  
und sagte -auf sie fixiert:

O Ihr schönen Abbilder  
meines Idols, das ich anbete,

gleichfalls wie Ihr mir,  
indem Ihr so leuchtet, zeigt  
ihre seltene Schönheit,

so zeigt bitte ihr  
meine lodernde (=lebendige) Glut

(und so) macht sie bitte  
mit Eurem goldenen Schein  
zur Barmherzigen,

gleichfalls wie Ihr mich zum  
Liebenden macht.

### Anm.:

1.bei *dice..a* fehlt das “v”:  
*sfogava* und *diceva* sind die  
analogen Imperfekt-Formen.

2.*mostrate* und *fareste* sind  
Konditional1 und drücken  
Wunsch/Bitte aus.

3.*sì come* - *così*  
gleichfalls wie – so  
= genauso - wie  
(*sì* ist verstärkend)